

French 2306B

Translation: Themes and Versions

Prerequisites: French 1900E or French 1910 or French 1999 or permission of the Department of French Studies, based on [Placement Test](#).

Antirequisites: French 2300

Description du cours: This course introduces students to theories of translation, and develops an awareness of the differences between French and English. By exposing students to problems encountered in the translation of diverse types of texts, it provides the basic competence needed to analyze and solve issues in translating one language to the other.

Tableau : Saint Jérôme, Anonyme néerlandais, d'après Marinus Van Roejmersaelen, vers 1550
© Musees-reims.fr



« [...] qu'on se le dise : saint Jérôme n'a jamais eu d'ami lion... Comble d'ironie : c'est à une erreur de traduction que ce grand traducteur devant l'Éternel doit d'être affublé de l'illustre félin ! Mais encore ? à cause d'un copiste palestinien du Moyen âge ! Un "bel infidèle" avant la lettre, qui tout simplement confondit le nom de Gerasime, l'anachorète du Jourdain, avec celui de Jérôme, son presque-contemporain [...] Le lion à ses côtés est donc... une erreur de traduction ! Mais quelle belle erreur, car finalement, le copiste coupable n'a-t-il pas commis sa faute inconsciemment, par admiration pour le roi de la jungle des mots ? » *Françoise Wuilmart*

Nom de votre professeur: Prof. Servanne Woodward

Courriel [QC]/mail [FR]: swoodwar@uwo.ca

Office hours: zoom écrire à swoodwar@uwo.ca

Description: Le livre que vous utiliserez comprend une pédagogie toute nouvelle et il est adopté par un nombre croissant d'universités nord-américaines. Il a été développé avec l'aide de 4 sections de l'université de

Western Ontario, dont des étudiants qui sont encore dans nos programmes et qui ont donné un retour constructif sur les exercices. Vous héritez de leurs efforts collectifs.

Les traducteurs français, tels que d'Alembert et Voltaire [1] tombent d'accord sur le fait que la traduction littérale est à éviter : à ce propos Voltaire estime que « la lettre tue » et « énerve » l'original (c'est-à-dire en éteint l'énergie de l'original : « Malheur aux faiseurs de traduction littérale, qui en traduisant chaque parole énerve le sens ! »). Il semble avec d'Alembert que nous devions nous concentrer sur la trame textuelle thématique et émotionnelle sous-jacente (une harmonie) plutôt que les mots immédiats. Une seconde difficulté provient de l'harmonie orale de la langue d'origine versus celle de la conversion linguistique, qui peut forcer les traducteurs à trouver des solutions ingénieuses aux dépens de la précision, et la nécessité de s'accorder aux goûts et aux attentes des contemporains des traducteurs, quelle que soit la date de publication de l'original et de son contexte culturel dans les lieux et dans la conjoncture précise du moment de l'écriture. Nous analyserons les méthodes de conversion d'une langue l'autre.

Pour certains théoriciens de la traduction l'écriture elle-même est un processus d'expression qui "traduit" des sensations, émotions, perceptions, à travers la grille d'une langue écrite (ponctuation ? onomatopées ? syntaxe ? contractions orales ?

1. Voir D'Alembert, "Observations sur l'art de traduire" (1763) et Voltaire, *Les Lettres anglaises* ou *Pensées philosophiques*.

Objectifs pédagogiques:

DÉVELOPPER DES CHOIX RAISONNÉS DE TRADUCTION :

- Le cours est organisé sur un choix raisonné (justified translation) des solutions envisagées, et sur une discussion persuasive de ce qui serait un meilleur choix selon une identification stylistique (niveau de langue et genre) du texte d'origine.
- Le cours cherche à vous fournir des alternatives de vocabulaire et une identification du style de texte à traduire (oral, journalistique, académique, littéraire, dialogique...) et du niveau de langue (familier, neutre, etc...)
- Vous apprendrez les divers pièges de traduction entre l'anglais et le français (attention, le conditionnel anglais de l'action habituelle du passé devient un imparfait : On Thursdays he would play tennis ; le jeudi [singulier] il jouait au tennis ; « Aussi », utilisé en début de phrase, veut dire « Therefore » ; Il dit : « Bonjour »// « Bonjour », dit-il; it looks like = il ressemble à, il semble que, on dirait que [selon le contexte] ; It makes sense = ceci semble raisonnable ; ça a dû se passer comme ça ; c'est convainquant ; ceci est cohérent, etc...) Voici le genre de difficulté courante pour les étudiants anglophones.
- Vous augmenterez votre capacité de lecture et d'écriture (probablement en anglais et en français. Rappelez-vous que les jeunes étudiants français, unilingues, prennent des cours pour apprendre leur propre langue. Vous avez suivi des cours d'anglais au collège ou au lycée et donc vous avez un vocabulaire de base garanti ; on veut le développer. Vous connaissez sans doute d'autres langues puisque les jeunes de la vingtaine connaissent souvent trois ou quatre langues (cela devrait vous aider ; mais parfois une autre langue peut faire (temporairement) barrière.

Les livres du cours et/ou ressources électroniques :

Recommandé : *Dictionnaires Larousse* et/ou Robert ; dictionnaire de synonymes ; site *linguee* ; tables des verbes // **les ressources électroniques sont permises en cours (pas au MIDTERM)**

Nécessaire : Servanne WOODWARD, *Exercices d'apprentissage pour la traduction*. Canadian Scholars 2022, prix de l'exemplaire papier = Can\$ 83.85--ne comptez pas sur la librairie de Western : commandez au plus tôt à *Print ISBN: 9781773382982* sur le site de Canadian Scholars

Comment vous êtes notés : présence et participation (60% ou 2% par heure) ; Midterm (40%) en classe sans aucun livre ni aucune ressource électronique

EMPLOI DU TEMPS

Le lundi 13h30-16h30 salle SERA ANNONCEE	Cours	Travail noté : présence et participation toutes les heures « de contact » prévues et examen de mi-semestre
Le 5 septembre (2h)	<i>Présentation du cours</i> document <i>fourni</i> Leçon 0-fournie	
Le 10 septembre (1h)	Leçon 0-fournie	
Le 12 septembre (2h)	Leçon 1 <i>Contextes aquatiques pp. 1-5</i>	
Le 17 septembre (1h)	Leçon 2 <i>Contextes absurdes</i>	
Le 19 septembre (2h)	Leçon 2 <i>Contextes absurdes</i>	
Le 24 septembre (1h)	Leçon 3 <i>Monter/descendre</i>	
Le 26 septembre (2h)	Leçon 3 <i>Monter/descendre</i>	
Le 1er octobre (1h)	Leçon 4 <i>Contextes économiques</i>	
Le 3 octobre (2h)	Leçon 4 <i>Contextes économiques</i>	
Le 8 octobre (1h)	Leçon 9 <i>Contextes hospitaliers</i>	
Le 10 octobre (2h)		EXAMEN DE MI-SEMESTRE
Le 22 octobre (1h)	Leçons 6 <i>Contextes hiérarchisés</i>	
Le 24 octobre (2h)	Leçons 6 <i>Contextes hiérarchisés</i>	
Le 29 octobre (1h)	Leçon 7 <i>Contextes d'informatique</i>	
Le 31 octobre (2h)	Leçon 7 <i>Contextes d'informatique</i>	
Le 5 novembre (1h)	Leçon 10 <i>Psychologie</i>	
Le 7 novembre (2h)	Leçon 10 <i>Psychologie</i>	
Le 12 novembre (1h)	Leçon 11 <i>Minorités linguistique</i>	
Le 14 novembre (2h)	Leçon 11 <i>Minorités linguistiques</i>	

Le 19 novembre (1h)	Leçon 12 <i>Contextes féministes et genrés</i>
Le 21 novembre (2h)	Leçon 12 <i>Contextes féministes et genrés</i>
Le 26 novembre (1h)	Leçon 13 <i>Contextes de guerre</i>
Le 28 novembre (2h)	Leçon 13 <i>Contextes de guerre</i>
Le 3 décembre (1h)	Leçon 14 <i>Contextes sociologiques</i>
Le 5 décembre (2h)	Leçon 14 <i>Contextes sociologiques</i>

Autres ressources : *You will find the linguee.fr site lifesaving. Recommended bi-lingual dictionary English-French, French-English, and unilingual dictionaries such as Robert, Larousse, Harraps or Webster. Online, the linguee site may help because it provides examples. Access to a computer to check material on owl, and access to a printer is recommended. All other material will be available on the university electronic site for your course.*

OWL Brightspace

Students are responsible for checking the course site on a regular basis for news and updates. This is the primary method by which information will be disseminated to all students in the class.

Students may access the OWL Brightspace Learner Support site for assistance:

<https://brightspacehelp.uwo.ca/> For IT related issues, they may contact Western Technology Services Helpdesk directly: <https://wts.uwo.ca/helpdesk/>.

ACCOMMODATION

Accommodation Policies

Students with disabilities work with Accessible Education (formerly SSD) which provides recommendations for accommodation based on medical documentation or psychological and cognitive testing. The accommodation policy can be found here: [Academic Accommodation for Students with Disabilities](#).

Academic Consideration for Student Absence

Students should also note that individual instructors are not permitted to receive documentation directly from a student, whether in support of an application for consideration on medical grounds, or for other reasons.

For Western University policy on Consideration for Student Absence, see

[Policy on Academic Consideration for Student Absences - Undergraduate Students in First Entry Programs](#)

(https://www.uwo.ca/univsec/pdf/academic_policies/appeals/accommodation_illness.pdf)

and for the Student Medical Certificate (SMC), see:

https://www.uwo.ca/univsec/pdf/academic_policies/appeals/medicalform.pdf.

Students wishing to request academic considerations “for missed work worth 10% or more of the course grade due to medical or non-medical grounds” (e.g. compassionate grounds, travel...) must do so “through their home [Faculty or Affiliate Academic Advising Office](#). Students

should **not** submit documentation to their course instructor.” (https://registrar.uwo.ca/academics/academic_considerations/index.html)

You are expected in class : The way the course is organized, you work by groups and your absences may deprive a student from having someone to work with, debate, and exchange knowledge and ideas. Only two weeks of absence are allowed (6 hours) without penalty. If you join the class two weeks within the semester (as is allowed) you are expected at each course. If you miss the Midterm, you will be provided with an alternative midterm.

Gender-based and sexual violence

Western University [is committed to reducing incidents of gender-based and sexual violence](#) and providing compassionate support to anyone who has gone through these traumatic events. If you have experienced gender-based or sexual violence (either recently or in the past), you will find information about support services for survivors, including emergency contacts, [here](#). To connect with a case manager or set up an appointment, please contact support@uwo.ca.

SUPPORT SERVICES

Registrarial Services <http://www.registrar.uwo.ca>

Student Support Services <https://student.uwo.ca/psp/heprdweb/?cmd=login>

Services provided by the USC <http://westernusc.ca/services/>

Academic Support and Engagement <http://www.sdc.uwo.ca/>

Students who are in emotional/mental distress should refer to Health and Wellness

<http://www.uwo.ca/uwocom/mentalhealth/> for a complete list of options about how to obtain help.

Immediate help in the event of a crisis can be had by phoning 519.661.3030 (during class hours) or 519.433.2023 after class hours and on weekends.

Learning Development and Success

Counsellors at the Learning Development and Success Centre (<https://learning.uwo.ca>) are ready to help you improve your learning skills. They offer presentations on strategies for improving time management, multiple-choice exam preparation/writing, textbook reading, and more. Individual support is offered throughout the Fall/Winter terms in the drop-in Learning Help Centre, and year-round through individual counselling.

Academic Advising

Your Home Faculty's Academic Advising Office will support or refer whenever you have an issue that is affecting your studies, including information on adding/dropping courses, academic considerations for absences, appeals, exam conflicts, and many other academic related matters. Do not hesitate to reach out to them if you are struggling and unsure where to go for help. Contact info for all Faculties is here: https://registrar.uwo.ca/faculty_academic_counselling.html

Accommodation Policies

Students with disabilities are encouraged to contact Accessible Education, which provides recommendations for accommodation based on medical documentation or psychological and cognitive testing. The policy on Academic Accommodation for Students with Disabilities can be found at:

[https://www.uwo.ca/univsec/pdf/academic_policies/appeals/Academic Accommodation_disabilities.pdf](https://www.uwo.ca/univsec/pdf/academic_policies/appeals/Academic_Accommodation_disabilities.pdf).

Religious Accommodation

When a course requirement conflicts with a religious holiday that requires an absence from the University or prohibits certain activities, students should request accommodation for their absence in writing at least two weeks prior to the holiday to the course instructor and/or the Academic Advising office of their Faculty of Registration. Please consult University's list of recognized religious holidays (updated annually) at

<https://multiculturalcalendar.com/ecal/index.php?s=c-univwo>.

Important Academic Information for Students Taking Courses in the Department of French Studies

http://www.uwo.ca/french/undergraduate/counselling/academic_information/index.html

Je vous souhaite
un excellent semestre

*
* *
* *